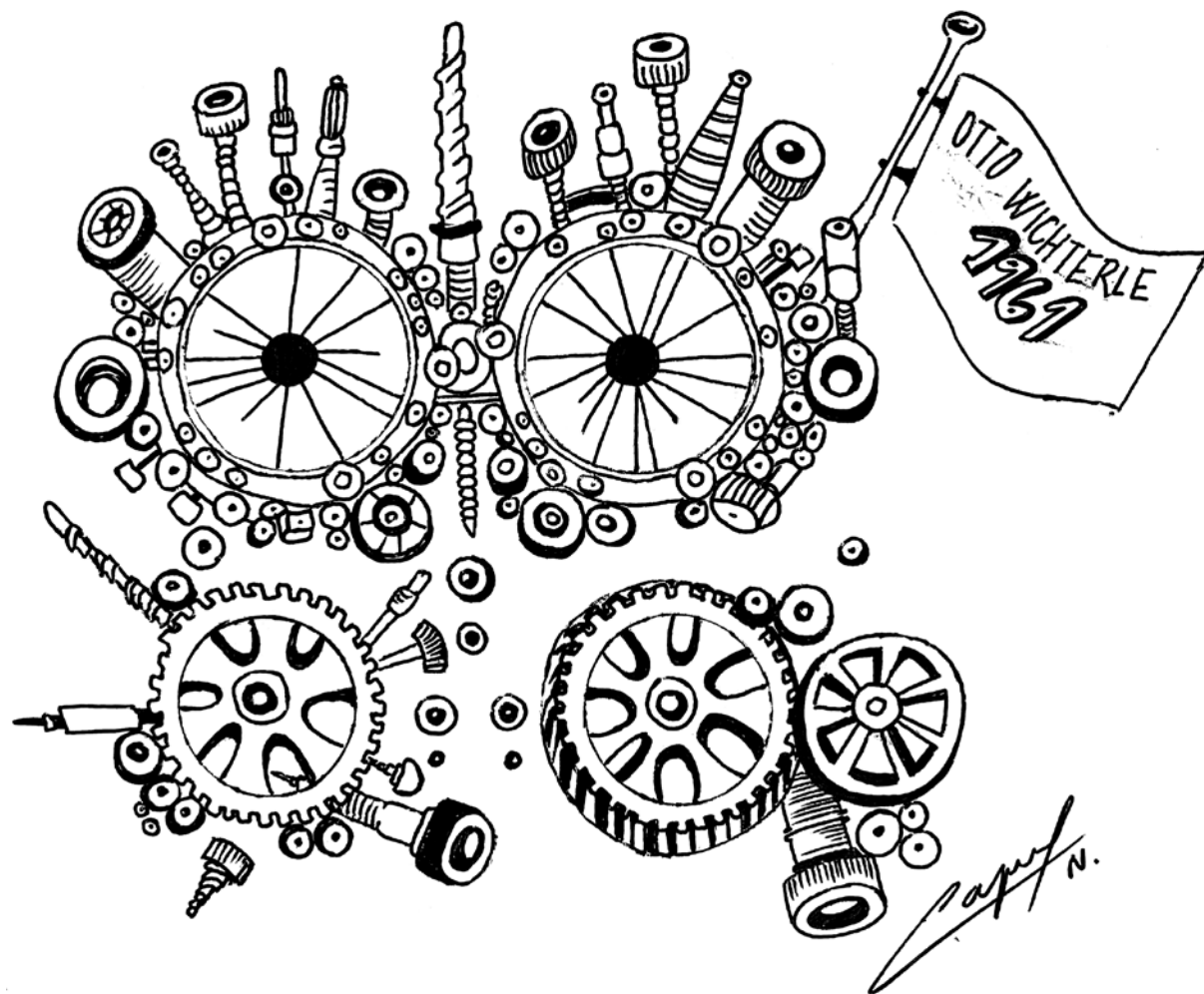


Anna: „S Japonskem je spojený i spolužák Karla Čapka Jaroslav Heyrovský. Byl prvním Čechem, který získal Nobelovu cenu za svůj objev polarografie; na objevu se podílel i jeho žák Japonec Masuzó Shikata. Právě díky jejich metodě dnes můžeme snadno zjistit složení surovin.“

アンナ：日本と関係があるのは、カレル・チャペクの同級生だったヤロスラフ・ヘイロフスキーもだよ。ヘイロフスキーは、ポーログラフィーを考えたことでチェコ人初めてのノーベル賞をもらってるんだけど、彼は日本人の志方益三と一緒に研究したんだって。この装置のおかげで、今は物の中にどんな成分が入っているのか簡単にわかるようになったんだよ。

Anna: “Karel Čapek’s classmate Jaroslav Heyrovský is also connected with Japan. He was the first Czech to win the Nobel Prize for his discovery of polarography; his Japanese pupil Masuzó Shikata also participated in the discovery. It is thanks to their method that today we can easily determine the composition of raw materials.”



Martin: „I první měkké kontaktní čočky mají domov v Čechách. Otto Wichterle je vyrobil v roce 1961 na přístroji sestaveném z dětské kovové stavebnice Merkur. Tuto stavebnici vlastní i dnes skoro každý český kluk!“

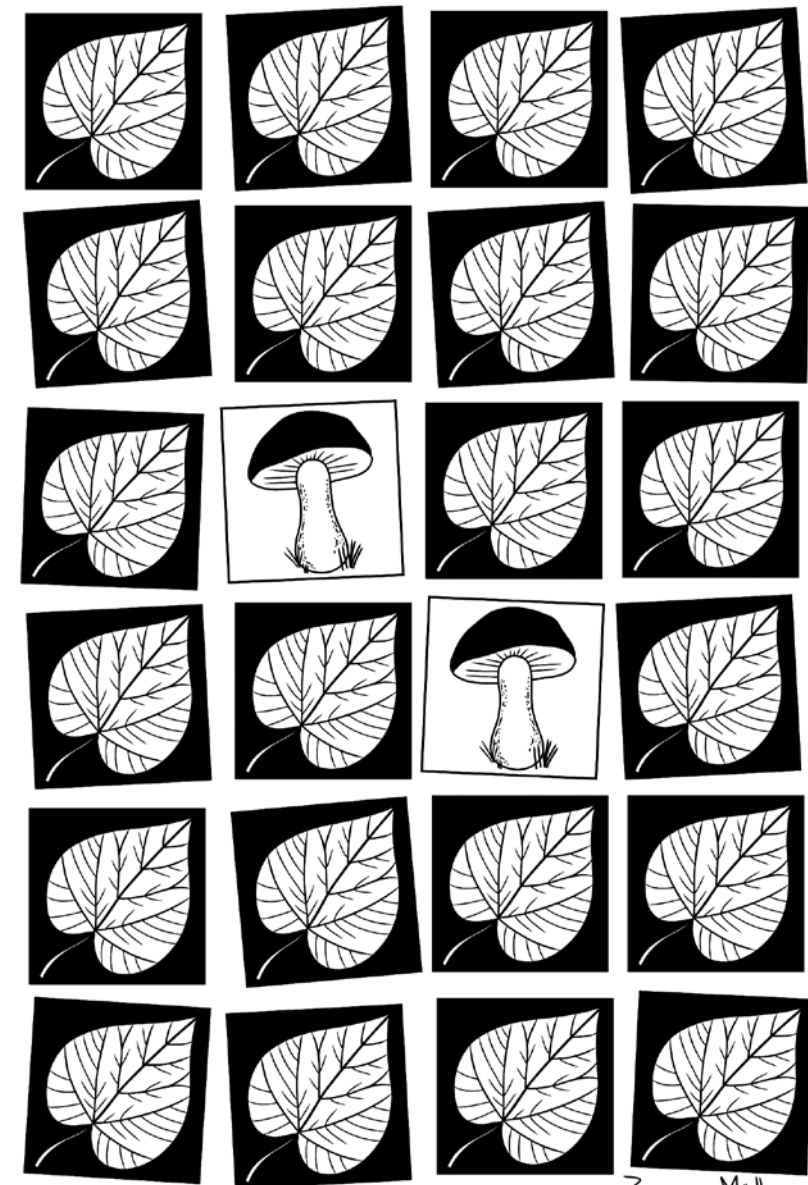
マルティン：柔らかいコンタクトレンズが初めてつくられたのもチェコなんだ。オットー・ヴィフテルレは1961年に子供の組み立ておもちゃ、メルクールで作った装置でこれを作ったんだって。このおもちゃは今でも、チェコの男の子なら必ず持ってるよね！

Martin: “Even the first soft contact lenses have their home in the Czech Republic. Otto Wichterle made them in 1961 on a device made from a children’s metal kit called Merkur. Almost every Czech boy owns this kit today!”

Anna: „A nejen to! První sadu hry pexeso navrhl mozaikář katedrály svatého Víta, redaktor nakladatelství ČTK Pressfoto Zdeněk Princ. Pexeso patří mezi nejoblíbenější hry na světě a jeho název je odvozen od populární televizní soutěže Pekelně se soustřed.“

アンナ：それだけじゃないよ。初めてのペクセソ（pexeso：神経衰弱カード）のセットを考えたのは、聖ヴィート教会のモザイク窓を担当した、CTK Pressfoto出版社のズデニェク・プリンツだったんだって。ペクセソは今では世界的に人気のあるゲームだよ。ペクセソって名前は、テレビの人気クイズ番組、「むちゃ集中（Pekelně se soustřed）」を短くしたものなんだよ。

Anna: “And not only that! The first set of the game pexeso was designed by the mosaic designer of St. Guy’s Cathedral, Zdeněk Princ, who was editor of the CTK Pressfoto publishing house. Pexeso is one of the most popular games in the world, and its name is derived from the popular TV competition Concentrate like Hell.”

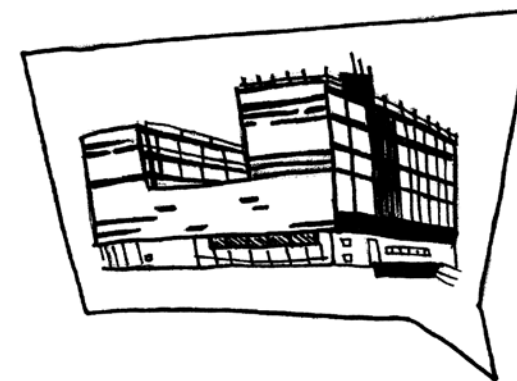


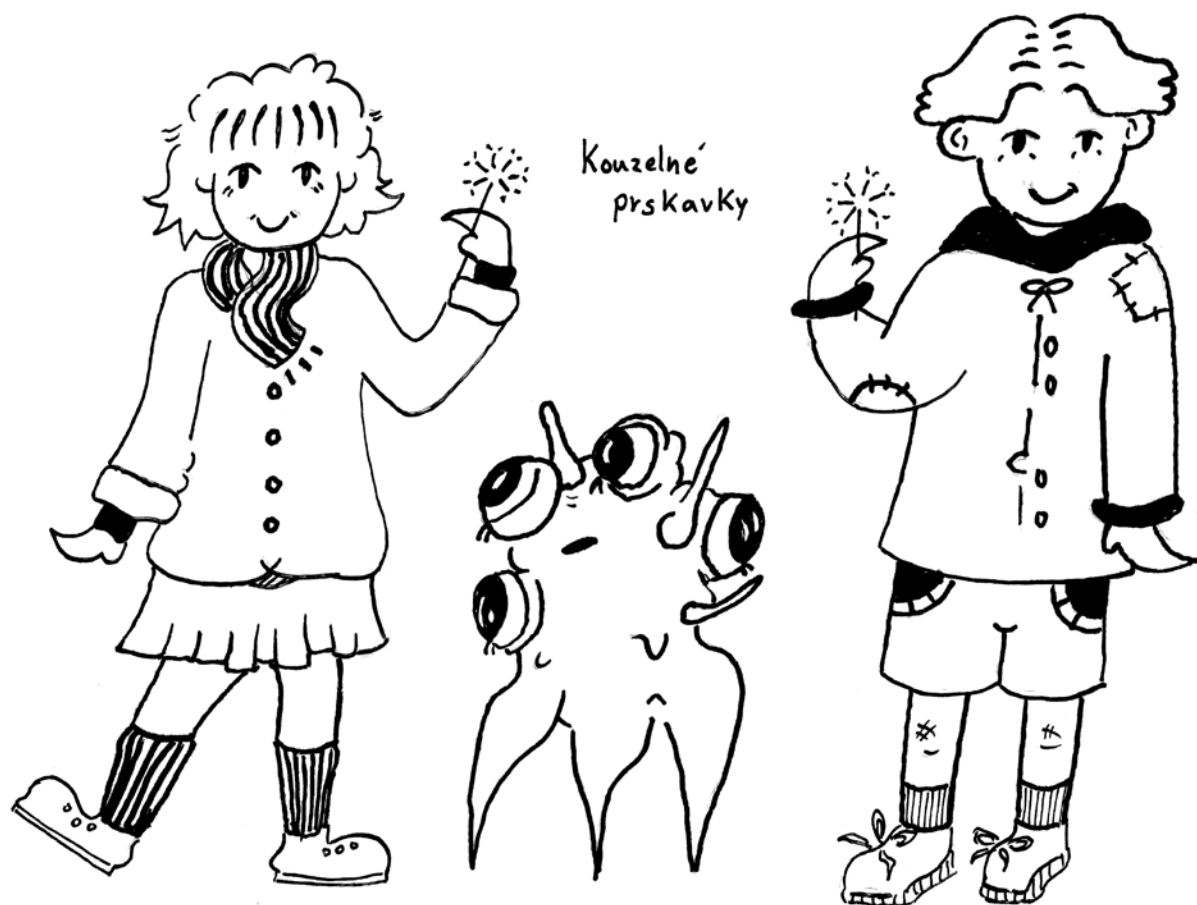
Zuzana Müllerová

René: „Máme i slavné technologie používané v medicíně budoucnosti! Technická univerzita v Liberci je průkopníkem a vynálezcem nanovláken. Profesor Oldřich Jirsák objevil roku 2003 způsob, jak vyrábět nanovlákná ve velkém, průmyslovou cestou, a tu dnes používá celý svět.“

レネー：未来の医療に使われる有名なテクノロジーもあるよ。リベレツ技術大学はナノ繊維分野に取り組んで、発展させているんだ。オールドジフ・イイルサーク教授は2003年にナノ繊維の大量生産方法を考え出して、世界がこれを利用するようになったよ。

René: “We also have famous technologies used in medicine of the future! The Technical University of Liberec is the pioneer and inventor of nano-fibres. In 2003, Professor Oldřich Jirsák discovered a way to produce nano-fibres on a large scale, in an industrial way and today, the whole world is using this.”

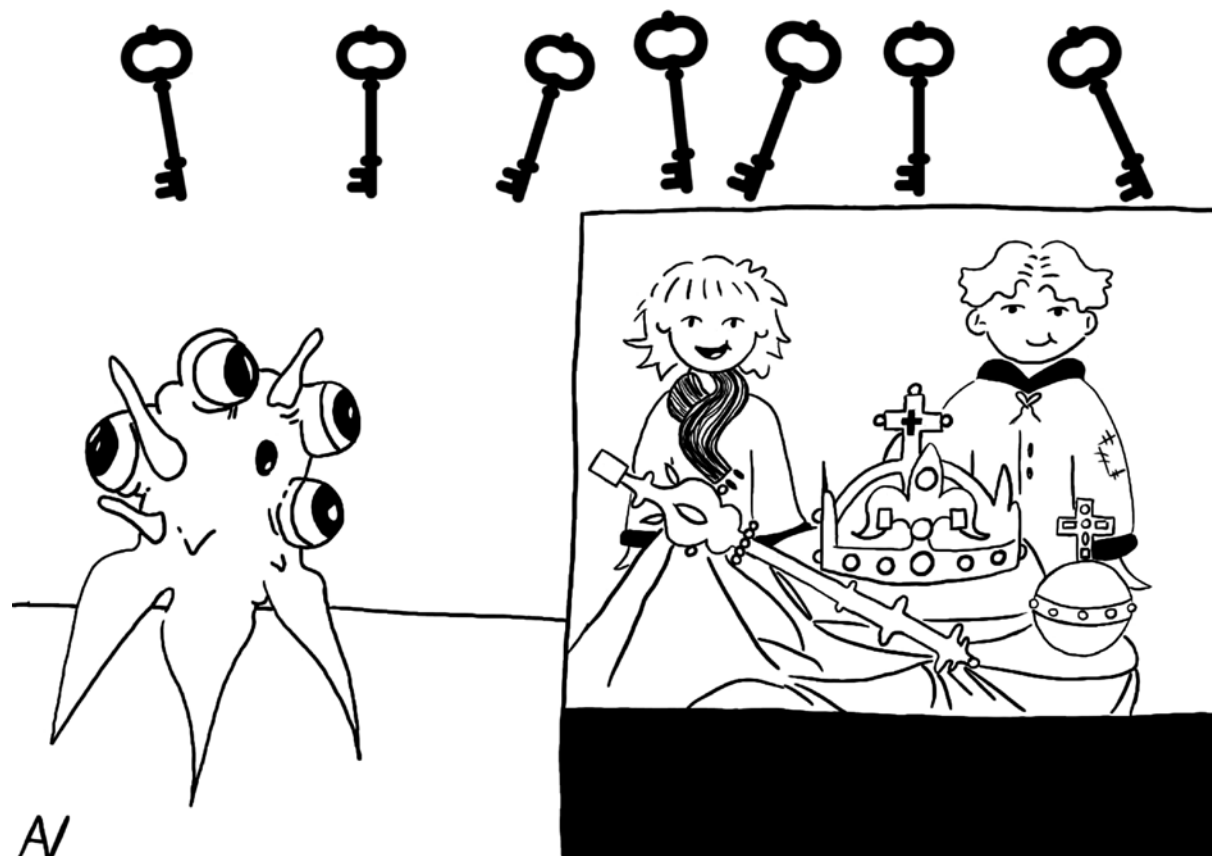




Martin: „Vědci mohou přemýšlet nad svými výzkumy celé roky, ale nakonec to bývá kouzlo jediného okamžiku, které vše změní. I prskavky vymysleli Češi. A protože jsou kouzelné, přeneseme se na nějaké kouzelné místo.“

マルティン：学者さんたちは自分の研究のことを昼も夜も考えることができるけれど、全てを変えてしまう一瞬の魔法があるんだ。線香花火を考えたのもチェコ人なんだよ。それらはとても魅力的なものだから、私達を魔法の世界に連れて行ってくれるんだ。

Martin: “Scientists can think about their research for years, but in the end, it’s usually the magic of a single moment that changes everything. Even sparklers were invented by the Czechs, and because they’re magical, we’re transported to a magical place.”



Anna: „Pojďte se podívat na korunovační klenoty! Česká královská koruna, jablko a žezlo jsou uloženy ve speciální komnatě v katedrále sv. Víta. Komnata má sedm zámků a klíče k nim pečlivě drží ve své moci sedm osobností českého státu.“

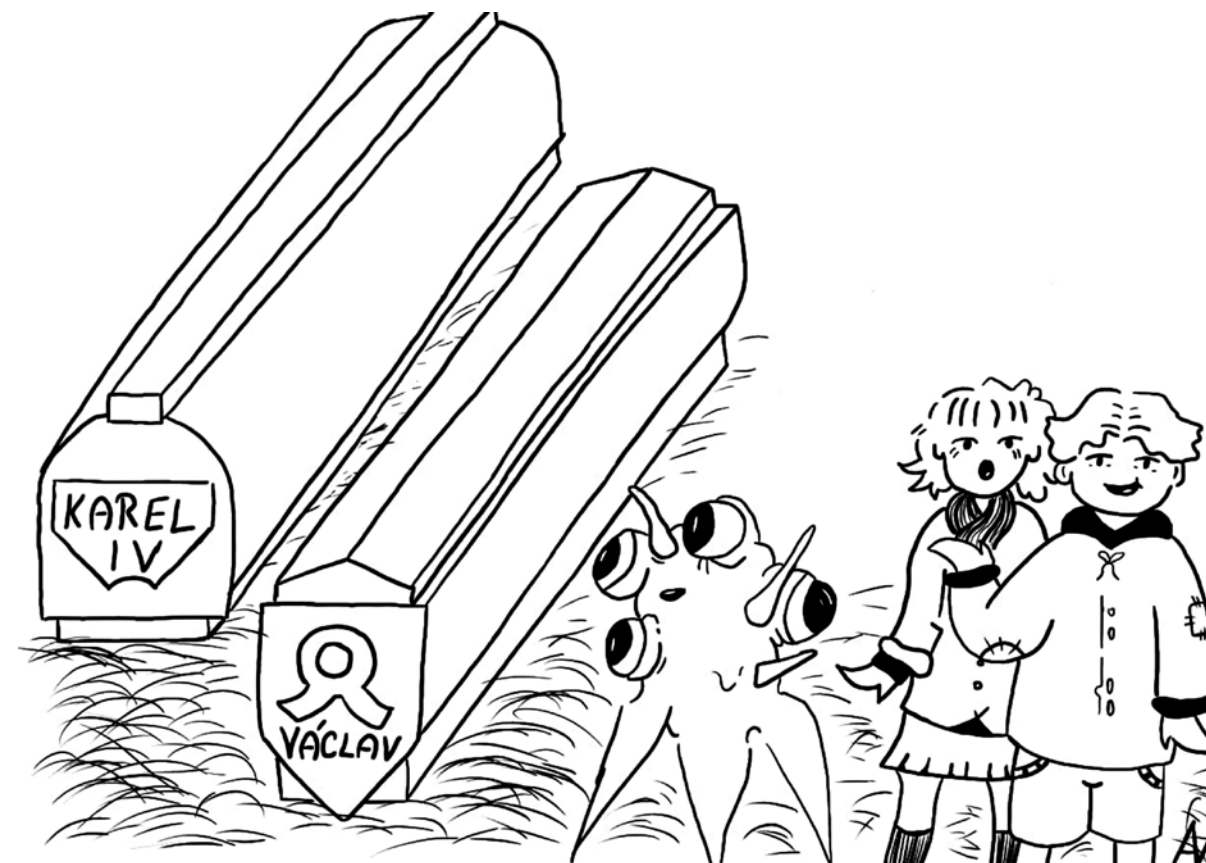
アナナ：戴冠式で使われていた宝物を見に行こうよ！王様になる儀式の時に使われた王冠、玉、杖が、聖ヴィート教会の特別な部屋にしまわれているの。その部屋は7つの鍵がかけられていて、鍵を7人が1つずつ大事に持っているのよ。

Anna: “Come and see the crown jewels! The Czech royal crown, apple and sceptre are kept in a special chamber in St. Guy’s Cathedral. The chamber has seven locks, and the keys to it are carefully held in the hands of seven personalities of the Czech state.”

Martin: „Jsou zde i hrobky našich významných panovníků sv. Václava a Karla IV. Karel IV. je považován za jednoho z největších vládců naší historie, a věřte, že oprávněně.“

マルティン：ここにはチェコにとって特に大事な王様たち、聖ヴァーツラフ、カレル4世のお墓もあるね。カレル4世はチェコの歴史上一番すばらしい王様だと考えられているよ。当然だよ。

Martin: “There are also tombs of our great monarchs, St. Wenceslas and Charles IV. Charles IV is considered one of the greatest rulers of our history, and believe that is rightfully so.”





René: „V době jeho vlády Praha vzkvétala. Založil univerzitu, budoval kostely i kláštery, nechal opravit Pražský hrad, založil Nové Město pražské i kamenný Karlův most. Nedaleko Prahy nechal tento jistě vzdělaný panovník postavit hrad Karlštejn.“

レネー：彼が政治をしていた頃、プラハが栄えたんだ。大学をつくり、教会や修道院を建設し、プラハ城を修理させ、プラハの新市街を作り、石造りのカレル橋も作った。この頭の良い支配者は、プラハに遠くない 町に、カルルシュテイン城を作らせたんだよ。

René: “During his reign Prague flourished. He founded a university, built churches and monasteries; had Prague Castle repaired; founded the New Town of Prague and the stone Charles Bridge. This certainly educated ruler built Karlstejn Castle not far from Prague.”

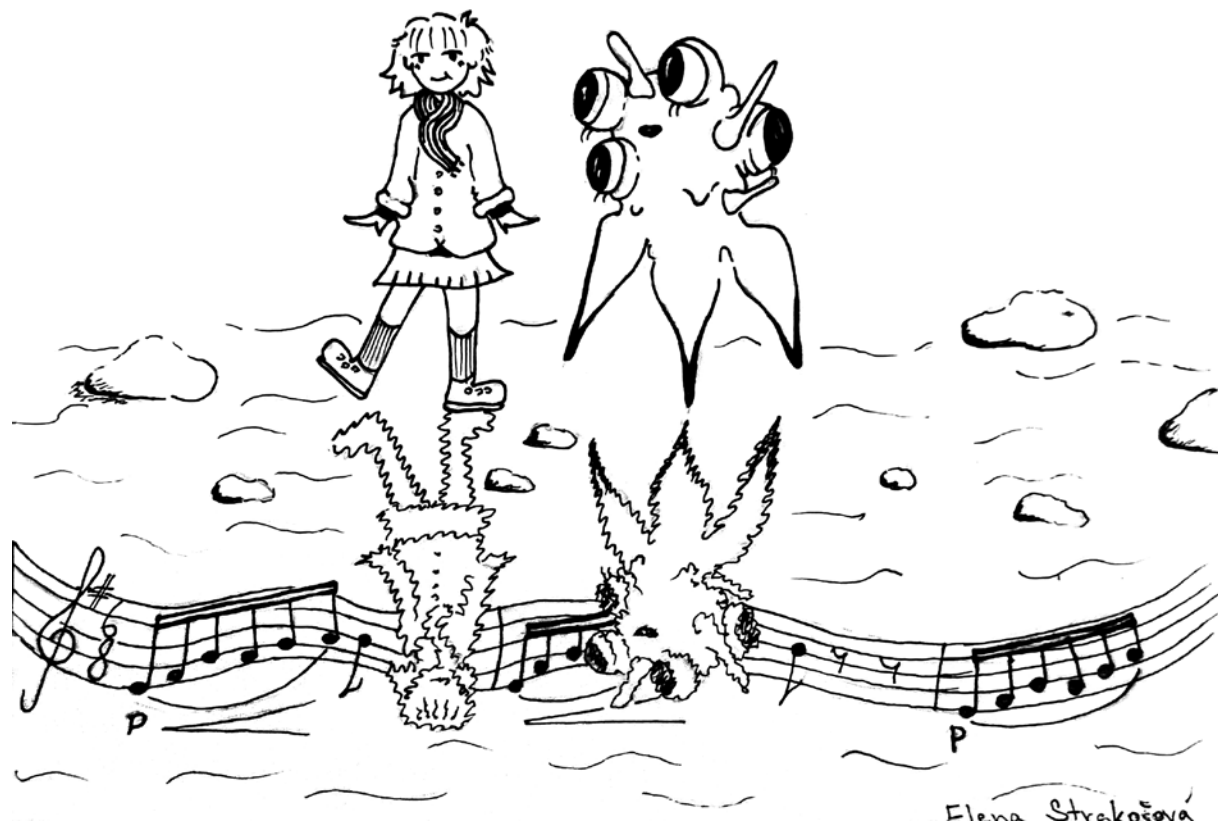


Anna: „Slyšíte? ...hudba všem Čechům... řekl Bedřich Smetana, když poklepával na základní kámen Národního divadla. To je Vltava.“

アンナ：「聞こえるかい？チェコ人皆のための曲だ。」って、国民劇場の礎石を叩きながら、ベドジフ・スメタナが言ったんだって。それがヴルタヴァの曲だったのね。

Anna: “Do you hear? ...music for all Czechs...said Bedřich Smetana when he tapped the foundation stone of the National Theatre. This is the river Moldau.”





René: „Bedřich Smetana svou Vltavou zachytil duši našich řek, kopců a vesnic. Je to jako hudební obraz naší země.“

Anna: „Ta melodie mě úplně unáší, jako kdybych plula po řece, která teče celým Českem.“

レネー：ベドジフ・スメタナは交響詩ヴルタヴァの中に、川や丘、村の息吹を詰め込んだ。この曲は私たちの国を音楽で描いたものと言ってもいいね。

アンナ：このメロディーを聞くと、チェコを流れる川にただようような気持ちになるわ。

René: “With his Moldau, Bedřich Smetana captured the soul of our rivers, hills and villages. It is like a musical picture of our country.”

Anna: “The melody carries me away, as if I were floating down a river that runs through the whole of the Czech Republic.”



René: „Orbis pictus, neboli Svět v obrazech, byla jednou z prvních ilustrovaných učebnic na světě. Napsal ji Jan Amos Komenský, kterému se přezdívá Učitel národů.“

レネー：「オルビス・ピクトゥス」あるいは世界図絵は、世界で初めて作られたイラスト入りの教科書だったんだよ。これを作ったのは「民族の師」と言われるヤン・アーモス・コメンスキーだ。

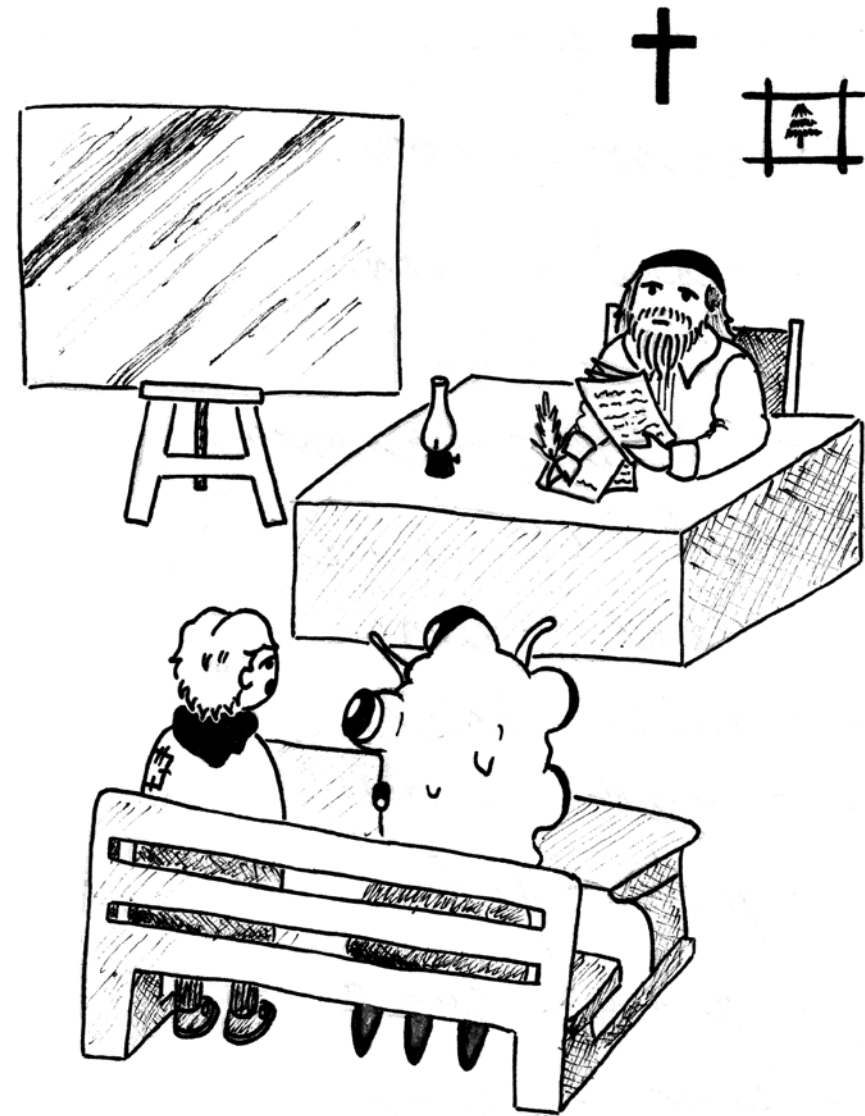
René: “Orbis pictus, or the World in Pictures was one of the first illustrated textbooks in the world. It was written by Jan Amos Comenius, who is nick-named the Teacher of the Nations.”

René: „Komenský věřil, že učení má být zábavné, názorné a pro všechny přístupné – děti i dospělí. Díky tomu, že spojil slova a obrázky, mohl učit i ty, kteří třeba neuměli číst.“

レネー：コメンスキーは勉強は楽しいもので、意義深くて、誰にでもできるものって信じていたんだね。絵と文字を結び付けたことで、読むことができない人でも勉強することができたんだって。

René: “Comenius believed that learning should be fun, illustrative and accessible to all – children and adults alike. By combining words and pictures, he was able to teach even those who, for example, could not read.”





Tazbickova

Martin: „Říká se, že vymyslel moderní školu. Jak to udělal?“

René: „Přišel s tím, že by se lidé měli učit postupně, od jednoduššího ke složitějšímu. Navrhl školní stupně, jak je známe dnes – od základní školy až po univerzitu. Chtěl, aby každý měl šanci na vzdělání, bez ohledu na původ.“

マルティン：近代の学校を考え出したんでしょ。どうやって？

レネー：勉強は段階を踏まなきゃいけないって気づいたんだよ。簡単なものから始めて、少しずつ難しくしていく。今の私たちが知っているみたいな、小学校から大学までの学校の制度を考えただ。どんな身分であっても、皆に勉強できる機会をもってほしかったんだね。

Martin: “They say he invented the modern school. How did he do it?”

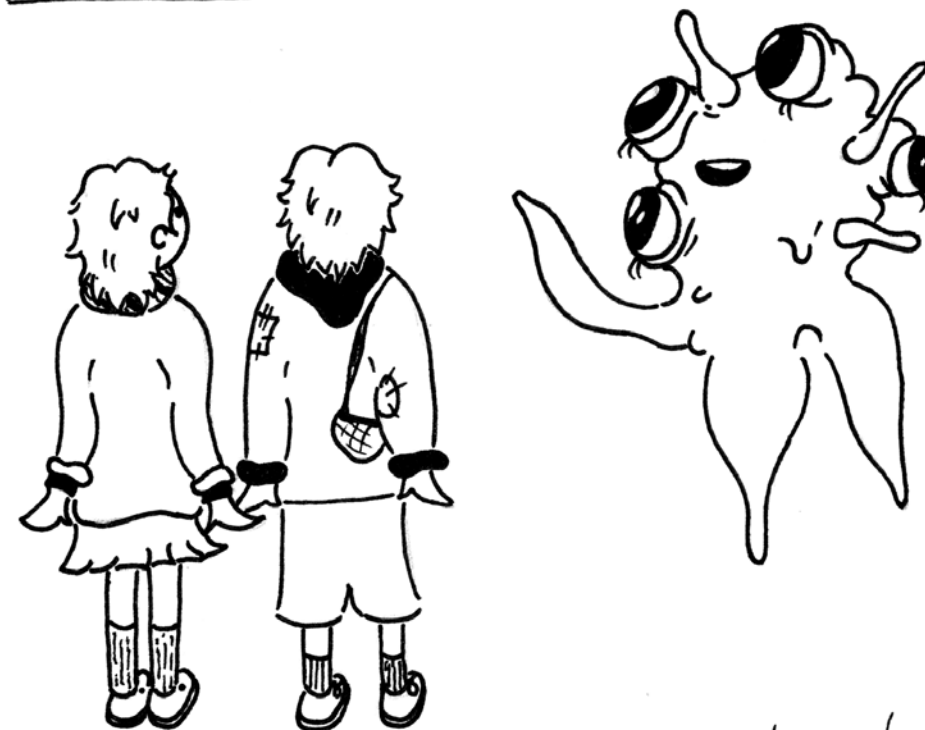
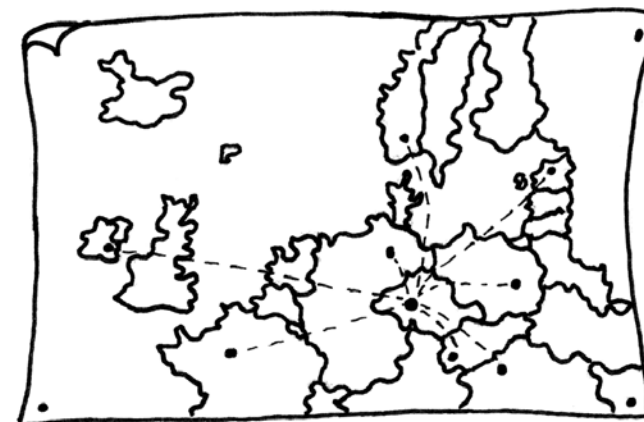
René: “He came up with the idea that people should learn gradually, from the simple to more complex. He designed school grades as we know them today – from primary school to university.

He wanted everyone to have a chance at education, regardless of their background.”

René: „Komenský musel kvůli své víře opustit Čechy, ale jeho myšlenky se šířily. Radil vládcům, jak lépe vzdělávat své národy.“

レネー：コメンスキーは自分の信念のためにチェコを捨てなきゃいけなくなってしまった。でも、彼の思想は広がっていったんだ。彼は国民をどうやって教育するべきか、色々な支配者たちに教えたそうだよ。

René: “Comenius had to leave Bohemia because of his faith, but his ideas spread. He advised rulers on how to better educate their peoples.”



*Karlíková*



Anna zamyšleně: „I přes těžký život dokázal inspirovat celý svět a měnit ho k lepšímu.“

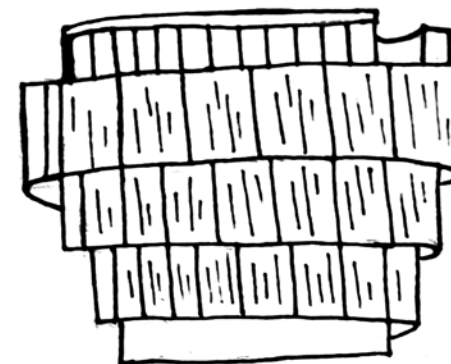
アンナが考えぶかげに：コメンスキーは人生で沢山の問題にあったけど、世界にインスピレーションを与えてより良くすることに成功したんだね。

Anna: “Despite his difficult life, he managed to inspire the whole world and change it for the better.”

René: „Není divu, že se autor umělecké koncepce českého pavilonu na EXPO 2025, Rony Plesl, inspiroval tématy nedokončeného triptychu Alfonse Muchy a Komenského Labyrintu světa a ráje srdce.“

レネー：EXPO2025のチェコパビリオンのアートコンセプトを考えたロニー・プレスルが、芸術家アルフォンス・ムハの未完の3部作のテーマとコメンスキーが書いた「現世の迷宮と心の楽園」にインスピレーションをもらったのは、当然のことだったのかもしれないね。

René: “No wonder that the author of the artistic concept of the Czech pavilion at EXPO 2025, Rony Plesl, was inspired by the themes of the unfinished triptych by Alfons Mucha and Comenius’ Labyrinth of the World and Paradise of the Heart.”



Elena Strakošová





René: „Mucha plánoval vytvořit triptych, který by zachytil tři věky lidstva: Věk lásky, Věk rozumu a Věk moudrosti. Své poslední dílo však nestihl dokončit.“

レネー：ムハは人の一生の3段階を描いた3部作を作ろうとしていたんだ。愛の時代、理性の時代、そして英知の時代。でも、これを完成させる前に死んでしまった。

René: “Mucha planned to create a triptych that would capture the three ages of humanity – The Age of Love, the Age of Reason and the Age of Wisdom. But he did not manage to complete his last work.”

Anna: „Vždyť to jsou základní hodnoty, bez nich nemůžeme být šťastní. Člověk by měl tvořit s láskou a svému konání by měl rozumět a také by se měl moudře rozhodovat.“

アナナ：この3つがなかったら、人は幸せに生きられないよね。人は心を込めて何かを作り出さなくちゃいけないし、自分の行動を理解しないとイケないし、かしこく決定をしないとイケないもの。

Anna: “After all, these are basic values – without them we cannot be happy. One should create with love and should understand one’s actions and should also make wise decisions.”





Anna nadšeně: „A když se podíváte na dílo Alfonse Muchy, pochopíte, že byl jedním z nejpracovitějších lidí a své řemeslo skutečně miloval.“

アンナは興奮して：ムハの作品を見たら、とても仕事熱心で、自分の仕事を心から愛していたことがわかるわ。

Anna enthusiastically. “And if you look at the work of Alfons Mucha, you will understand that he was one of the most hard-working people and he really loved his craft.”